

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:57

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z całej też ziemi* schodzili się do Egiptu – na zakupy, do Józefa, gdyż głód na całej ziemi był srogi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po zakup ziarna ściągali też do Józefa mieszkańcy okolicznych krajów, ponieważ głód ogarniał również ich ziemię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I ze wszystkich krajów przyjeżdżano do Egiptu, by kupować żywność od Józefa, bo wzmógł się głód na całej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I ze wszystkiej ziemi przyjeżdżano do Egiptu, kupować żywność od Józefa; bo się był zmocnił głód po wszystkiej ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wszystkie prowincje przyjeżdżały do Egiptu, aby kupowały żywność, a nędze niedostatku ulżyły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ze wszystkich krajów ludzie przybywali do Egiptu, by kupować zboże od Józefa, gdyż głód wzrastał na całej ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ze wszystkich stron ziemi przychodzili ludzie do Egiptu, do Józefa, aby zakupić zboża, gdyż wielki głód był na całej ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ze wszystkich też krajów przybywano do Egiptu, aby kupować zboże od Józefa, bo na całej ziemi był wielki głód.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ze wszystkich krajów ludzie przychodzili do Egiptu, aby od Józefa kupować zboże, bo głód wzrastał na całej ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszystkie kraje podążały do Egiptu, by od Józefa kupić zboże, gdyż głód srożył się na całym świecie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I cały świat przychodził do Egiptu, kupować od Josefa, bo na całej ziemi narastał głód.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і всі країни прийшли до Єгипту купувати у Йосифа, бо голод заволодів по всій землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także ze wszystkich krajów przybywali do Micraim, aby kupować zboże u Josefa; gdyż głód jeszcze bardziej się wzrastał na całej ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto ludzie z całej ziemi przychodzili do Egiptu, by kupować od Józefa, gdyż ta klęska głodu srożyła się na całej ziemi.

¹⁾ Wg PS: ziemi, אֶרֶץ ; G: wszystkich okolic, πᾶσαι αἱ χῶραι.